

LBRIS

We know
books

Oliver Twist



Adaptare de
Stewart Ross

Ilustrații de
Alex Paterson

Traducere din limba engleză de
Dașa Suci

Editura Paralela 45

Redactare: Maria-Magdalena Trandafir
Corectură: Mihaela Cosma
Tehnoredactare & DTP copertă: Mihail Vlad
Pregătire de tipar: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Oliver Twist / adapt. de Stewart Ross; il. de Alex Paterson;
trad. din lb. engleză de Dașa Suciu. - Pitești : Paralela 45, 2022
ISBN 978-973-47-3604-1
I. Ross, Stewart (adapt.)
II. Paterson, Alex (il.)
III. Suciu, Dașa (trad.)
087.5

Oliver Twist
Adaptare după povestea scrisă de Charles Dickens

Copyright © Arcturus Holdings Limited
Romanian edition published by arrangement with Agenția Literară Livia Stoia
Copyright © Editura Paralela 45, 2022
Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.
www.edituraparelela45.ro

COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ

EDITURA PARALELA 45
Bulevardul Republicii, nr. 148, Clădirea C1, etaj 4, Pitești,
jud. Argeș, cod 110177
Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444; 0721 247 918
Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492
E-mail: comenzi@edituraparelela45.ro

Tiparul executat la tipografia Editurii Paralela 45
E-mail: tipografie@edituraparelela45.ro

Cuprins

CAPITOLUL 1

Băiatul de la azilul săracilor..... 4

CAPITOLUL 2

În bârlogul hoților..... 14

CAPITOLUL 3

Evadarea și capturarea 24

CAPITOLUL 4

Misterul lui Oliver Twist..... 34

CAPITOLUL 5

Crimă!..... 44

CAPITOLUL 6

Fericire adevărată..... 54



Băiatul de la azilul săracilor

Povestea noastră începe acum aproape două sute de ani. O tânără femeie zăcea pe stradă. Era drăguță, dar foarte săracă și foarte bolnavă. Urma să nască un copil.

Nimeni nu-i știa numele.



Ea a fost dusă în clădirea urâtă a unui azil pentru săracii fără casă.

În acea noapte, după ce a născut un băiat, sărmana a murit. Singurele ei bijuterii, un inel și un medalion, au fost furate.

Bietul băiețel! Tatăl lui dispăruse, iar acum îi murise și mama. Cu alte cuvinte, rămăsese orfan. Nu era un început de viață foarte fericit.

Domnul Bumble, un individ corpulent și tiranic, administratorul azilului, le dădea nume orfanilor (născuți acolo) în ordine alfabetică. Întrucât numele ultimului bebeluș, „Swubble“, începea cu litera „S“, următorul nume trebuia să înceapă cu „T“. Astfel s-a ajuns la „Twist“ ... la Oliver Twist.

În primii nouă ani nefericiți din viața lui, Oliver a fost lăsat în grija unei infirmiere căreia nu i-a păsat de el cu adevărat. Băiatul a dormit într-o pivniță plină cu cărbuni pentru foc și a primit mâncare doar atâta cât să nu moară de foame.

Când a împlinit nouă ani, Oliver a fost dus din nou la azilul săracilor. Acolo a locuit alături de alți băieți săraci și nefericiți. Domnul Bumble nu-i trimitea la școală. În schimb, îi punea la munci grele și plictisitoare.

Cât era ziua de lungă, băieții erau obligați să desfacă frânhii vechi. Mâinile lor erau înroșite și aspre. Dacă făceau greșeli sau nu lucrau destul, domnul Bumble îi bătea.

La ora mesei, primeau câte un castron cu terci de ovăz. Din cauza asta erau tot mai slabi și mai flămânzi. Lui Oliver îi era teamă ca nu cumva unul dintre băieții mai mari, flămând fiind, să-l mănânce chiar și pe *el*.

Cu toții au hotărât că trebuie să facă ceva, altfel aveau să moară de foame. Unul dintre ei urma să-i spună bucătarului dorința lor. Au tras la sorti, iar cel ales de soartă să facă asta a fost Oliver.

În acea seară, după ce fiecare castron de terci a fost golit și șters bine, Oliver s-a ridicat timid în picioare. Toți ochii erau pe el.



Foarte încet, s-a îndreptat spre locul în care stătea bucătarul, lângă un cazan plin cu terci de ovăz. Liniștit, cu cea mai politicoasă voce, Oliver a spus:

— Vă rog, domnule, mai vreau încă puțin.

Bucătarul cel mătăhălos s-a făcut palid la față și a întrebat, cu respirația tăiată:

— Ce??

— Vă rog, domnule, mai vreau încă puțin.

Angajații din azil au crezut că nu aud bine. Să ceară *încă puțin*? Ce obraznic! Ce nerecunoscător!

Bărbații strigau și femeile țipau în momentul în care, în încăpere, a dat buzna domnul Bumble. *Încă puțin*? Nu auzise ceva atât de caraghios în toată viața lui. Băiatul trebuia să plece.



După ce a fost bătut zdravăn, Oliver a fost închis într-o cameră timp de o săptămână. Nu se auzea decât plânsetul lui. În acest timp, domnul

Bumble a pus un afiș în care spunea că invită pe oricine să-l ia pe Oliver ca să-l învețe o meserie. Oferea suma de cinci lire celui

care făcea asta. Un coșar malițios a văzut afișul și a rânjit. Ultimii trei băieți luați de la azil muriseră, așa că avea nevoie de alt copil.

Imediat a făcut târgul cu domnul Bumble.

Însă această înțelegere trebuia aprobată de către magistrați, un grup de oameni importanți. Lor nu le-a plăcut comportamentul coșarului, care îi pune pe băieți să urce în hornuri pentru a le curăța. Când rămâneau blocați acolo, soluția lui pentru a-i scoate era să aprindă focul.

Ei l-au întrebat pe Oliver dacă dorește să fie coșar.

— Nu! a răspuns el plângând, fără să mintă. Vă rog, mai bine flămânzesc sau mor decât să mă trimiteți cu acel om groaznic!

